



MARAI MASUM MYIT HKRUM YANG PANGLAI NAWNG HTAWK DANG

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 130

MARAI MASUM MYIT HKRUM YANG PANGLAI NAWNG HTAWK DANG

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Naw Ra 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Hkawn Raw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Marai Masum Myit Hkrum Yang Panglai Nawng Htawk Dang Ai Lam (How Three People Working Together Can Empty Even a Great Lake). X-WAV/MPEG/XML. KK1-1233 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b34f0b4fc0>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-564-2

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MARAI MASUM MYIT HKRUM YANG PANGLAI NAWNG HTAWK DANG



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Marai Masum Myit Hkrum Yang Panglai Nawng Htawk Dang” ngu ai re.

Moi shawng de, hkawhkam langai mi nga ai da.

Dai hkawhkam wa nga ai hkawhkam wang makau kaw gaw

grai kaba ai panglai nawng kaba langai mi nga ai da.



Lani mi hta, dai hkawhkam wa gaw tsun ai da.

“Ndai panglai nawng hpe htawh dang ai wa hpe gaw”

“Ngai na sut gan hte mungdan chyen mi garan jaw na,”

ngu nna ndau dat ai da.



Dai ga na ai shaloi, la masum gaw sa wa nna she,

“Anhte galaw na.”

“Anhte htawk na ga ai,” ngu nna sa hkam la ma ai da.

Dai hku hkam la nna she,

dai la masum gaw dai nawng makau de sa nna,

shanhte shada da shaga hkat ma ai da.



La langai wa gaw manang yan hpe tsun ai gaw,

“Ya anhte gaw ndai nawng kaba hpe htawk na re majaw”

“N-gu dang sumshi shadu sha ga i,” ngu san yang,

manang yan mung, “Mai sa!” nga ai da.



Matut nna dai la wa sha,

“Shat mai kaw mung jum joi sumshi bang ga i,” ngu bai san ai shaloi mung,

manang yan gaw “Mai sa!” ngu nna bai htai ai da.

“Majap joi sumshi bang ga i,” ngu san yang mung, manang yan mung, “Mai sa!” nga ai da.

Dai hku nna kaga hpa hpe mung, manang wa tsun ai hte maren, kaga manang lahkawng mung, “Mai sa! Mai sa!” ngu nna

shanhte masum gaw myit hkrum ai lam hkrai hkrai tsun nna she, dai shana nta wa mat ai da.



Dai hku nta wa mat wa ai hpang,

dai panglai nawng kaba kaw rawng nga ai baren gaw

dai la masum myit hkrum man hkrum rai nna tsun hkat ai hpe na ai
majaw hkrit nna,

dai shana nawng kaw na pru mat wa ai da.



Dai zawn dai nawng kaw na baren pru mat wa ai majaw,

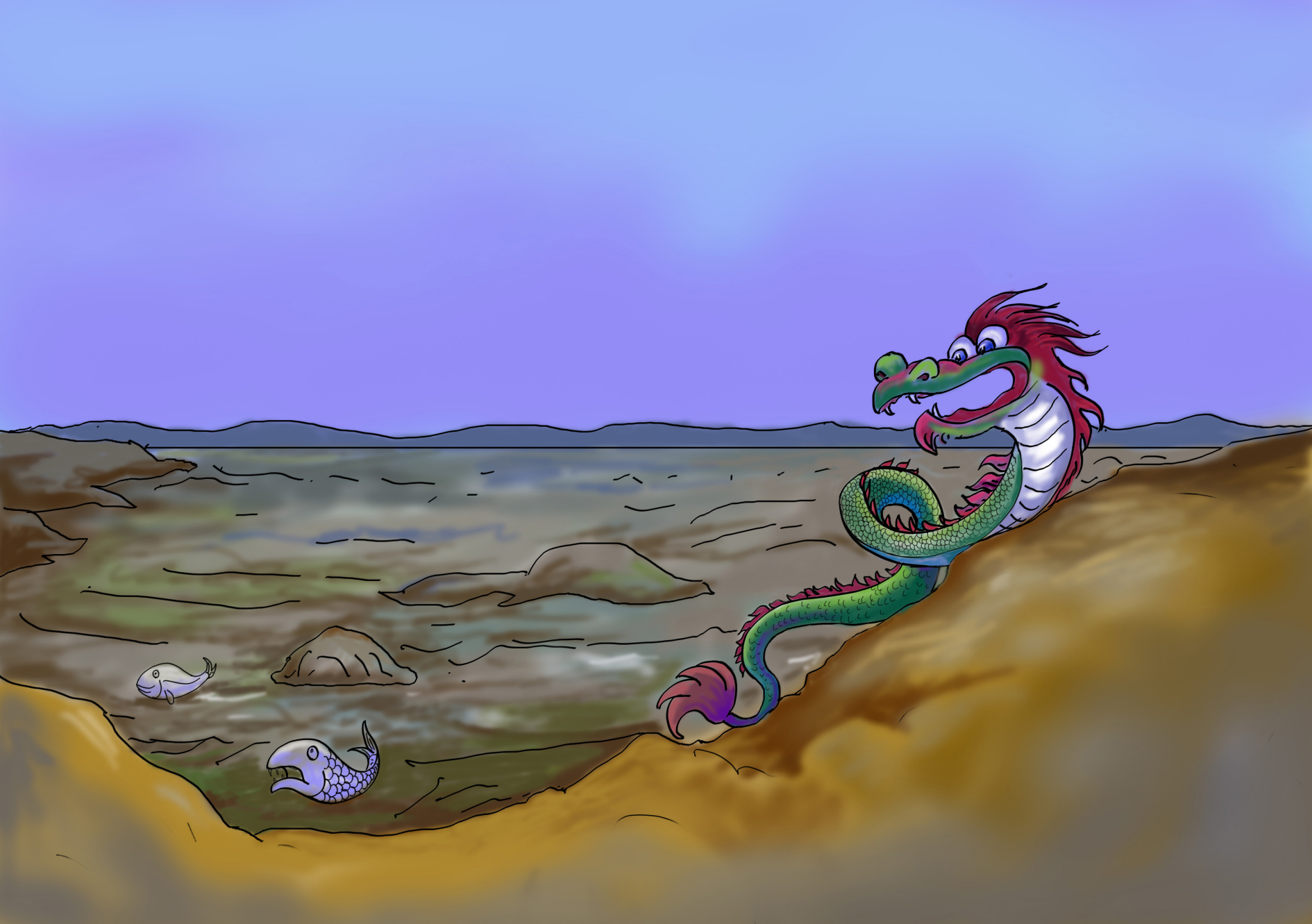
dai shana jang dai nawng kaba kaw na hka mung asan sha rai nna
hkyet mat wa ai da.

Dai zawn hka hkyet mat ai majaw,

dai la masum gaw hkawhkam wa hpe wa tsun dan ai hte

hkawhkam wa shagrau ai sut gan mung lu la, mungdan chyen mi mung
lu la mat ai da.

Dai majaw “Marai Masum Myit Hkrum Yang Panglai Nawng Pyi Htawk
Dang Lu Ai,” ngu ai ga malai nga ai re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

